

Porównanie tłumaczeń II Kronik 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Salomon zliczył wszystkich mężczyzn będących przychodniami* ** w ziemi Izraela – po spisie, który przeprowadził Dawid, jego ojciec – i znaleziono ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W związku z tym Salomon policzył wszystkich mężczyzn będących przybyszami w ziemi Izraela — a było to już po spisie, który przeprowadził Dawid, jego ojciec — i okazało się, że jest ich sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A my nawycinamy drzew z Libanu, ile ci będzie potrzeba, i sprowadzimy je morzem na tratwach do Jafy, a ty je każesz sprowadzić do Jerozolimy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A my nawycinamy drzewa z Libanu, ileć go będzie potrzeba, i spuścimy na tratwach po morzu do Joppy, a ty je każesz zwieźć do Jeruzalemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A my nacieszemy drzewa z Libanu, ileć go będzie potrzeba, i spuścimy je traftami po morzu do Joppe, a twoja będzie zwieźć je do Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My zaś będziemy wycinać drzewa z Libanu stosownie do twojej potrzeby i sprowadzimy je morzem na tratwach do Jafy, ty zaś każesz je dostarczyć do Jerozolimy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie Salomon kazał spisać wszystkich mężczyzn cudzoziemców, którzy byli w ziemi izraelskiej już po spisie dokonany przez jego ojca Dawida. Znalazło się ich tam sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Salomon policzył więc wszystkich obcych ludzi, którzy byli w ziemi Izraela, według spisu, który przeprowadził Dawid, jego ojciec i znaleziono sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Salomon zgromadził wszystkich cudzoziemców mieszkających w ziemi Izraela, których zgodnie ze spisem ludności dokonany przez jego ojca Dawida było sto pięćdziesiąt trzy tysiące sześciuset.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Policzył jeszcze Salomon wszystkich mężczyzn będących przychodniami w ziemi izraelskiej po tym spisie, którego dokonał ojciec jego Dawid; było ich 153 600.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Соломон зібрав всіх мужів прозелітів в землі Ізраїля за числом, згідно з яким почислив їх Давид його батько, і знайдено сто п'ятдесят три тисячі шістьсот.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś my nawycinamy drzewa z Libanu, ile go potrzeba, i po morzu, spuścimy na tratwach do Jafo, a ty każesz je zwieźć

¹⁾ Na Izraelitów nakładano pod. przymusowe prace, zob. <x>10 49:15</x>; <x>20 1:11</x>; <x>50 20:10-11</x>; <x>60 9:21-27</x>; <x>60 16:10</x>; <x>70 1:28</x>, 33. O nakładaniu przymusowych prac przez Salomona zob. <x>110 5:1</x>; 3-18; <x>110 12:3-4</x>; 18-19. Zob. także: <x>90 8:10-17</x>; <x>110 11:28</x>; <x>110 15:22</x>; <x>140 16:6</x>; <x>300 22:13</x>.

²⁾ <x>110 9:15</x>; <x>140 8:7-10</x>

			do Jeruszałaim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	My zaś stosownie do wszelkiej twojej potrzeby będziemy ścinać drzewa z Libanu i jako tratwy sprowadzać je morzem do ciebie do Joppy, a ty będziesz je zabierał do Jerozolimy”.